

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 47:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do mnie: Te wody płyną w kierunku okręgu wschodniego i spływają na step,* i wpadają do morza,** do morza martwego,*** i wody są uzdrawiane.**** *****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ta woda — wyjaśnił mój przewodnik — płynie ku obszarom na wschodzie. Tam spływa na step, a następnie wpada do morza, morza martwego, i czyni jego wodę wodą zdrową!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do mnie: Te wody wypływają ku krainie wschodniej, schodzą do równin i wpadają do morza. A gdy wpadają do morza, wody zostają uzdrowione.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do mnie: Te wody wychodzą od Galilei pierwszej, a schodzą po równinie, i wchodzą w morze; a gdy do morza wpadną, uzdrowione bywają wody.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do mnie: Te wody, które wychodzą do mogił piasku wschodniego a schodzą na równinę puszczy, wnidą do morza i wynidą, a będą uzdrowione wody.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A On rzekł do mnie: Woda ta płynie na obszar wschodni, wzdłuż stepów, i rozlewa się w wodach słonych, a wtedy wody stają się zdrowe.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do mnie: Te wody płyną w kierunku okręgu wschodniego i spływają w dół na step i wpadają do Morza, do wody zgniłej, która wtedy staje się zdrowa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział wtedy do mnie: Wody te płyną w kierunku obszaru wschodniego, spływają na równinę i wpadają do morza, do morza gorzkiego i jego wody zostają uzdrowione.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyjaśnił mi: „Wody te płyną w kierunku wschodnim, spływają na równinę Arabów i wpadają do morza. A kiedy wpłyną do morza, uzdrawiają jego gorzkie wody.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł tedy do mnie: - Wody te płyną ku krainie wschodniej, spływają do Arabów i wpadają do morza, do wód słonych, a wody te zostaną uzdrowione.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він сказав мені: Це вода, що виходить до Галілеї, що на сході, і сходить до Аравії, і йде аж до моря до води лиману, і виліковує води.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I do mnie powiedział: Te wody toczą się ku obwodowi wschodniemu, spływają na step oraz wpadają do morza. A kiedy wpadają do morza wody stają się tam przydatne.

¹⁾ Lub: do Arabów, może chodzić o okolice wokół Jerycha, por. <x>120 25:4-5</x>.

²⁾ Tj. M. Martwego.

³⁾ martwego, המוצאים (hammutsa'im), od צוא , zamiast od זָךְ , l. brudnego, zanieczyszczonego, za syr. stojącego; wg BHS: zasolonego, החמטים (hachamutim), zob. <x>290 30:24</x> (hl) (יִאכְלוּ וְהָאֱלֵפִים וְהָעֵרִים עֲבָדֵי הָאֱדֻמִּים לִלְבָּל תְּמִיץ), por. G Qmg, <x>330 47:8</x>L.

⁴⁾ Lub: stają się słodkie.

⁵⁾ <x>450 14:8</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I jeszcze rzekł do mnie: "Ta woda płynie ku regionowi wschodniemu, popłynie zaś przez Arabę. " I dotrze do morza. Ponieważ jest kierowana do morza, jego woda zostaje uzdrowiona.
---------	---------------------	------------------------	---